

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza			
2. Kod przedmiotu:	FGB-24			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska			
9. Semestr:	3,4,5			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Emilia Wojtczak			
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa), elementarna znajomość terminologii prawniczej i ekonomicznej w języku ojczystym.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami prawniczymi, ekonomicznymi oraz ich ekwiwalentami w języku niemieckim, ich interpretacją; ze specyfiką pracy tłumacza tego typu tekstów; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawniczych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Potrafi wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii, marketingu, zarządzania i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; potrafi rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze niezbędne do zastosowania języka w biznesie	Kolokwium, egzamin	wykład/ konwersatorium	K_W05 (++)
02	potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych	Odpowiedzi na zajęciach/kolokwium	wykład/ konwersatorium	K_W14(+)
03	potrafi wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego;	Odpowiedzi na zajęciach/zadanie domowe	wykład/ konwersatorium	K_U01 (+)
04	umie zinterpretować treść, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości	Analiza tekstu/test, egzamin	wykład/ konwersatorium	K_U02 (+++)
05	potrafi w sposób biegły porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych	Odpowiedzi na zajęciach	wykład/ konwersa-	K_U06 (+++)

	na tematy ekonomiczne i prawnicze		torium	
06	jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa	Dyskusja	wykład/ konwersatorium	K_K01 (++)
07	jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych	Dyskusja/zadanie domowe	wykład/ konwersatorium	K_K03 (++)
08	jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych kontaktów	Dyskusja/zadanie domowe	wykład/ konwersatorium	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: K (30h + 30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Podstawowe wyrażenia i terminy prawne, prawo konstytucyjne, prawo cywilne, prawo spółek, prawo karne, prawo rodzinne, prawo spadkowe, prawo europejskie i administracyjne, umowy, pozwy i pisma procesowe.

Pojęcia ekonomiczne: rynek i jego elementy, konsument i producent na rynku, rynek pracy, rynek finansowy, gospodarka w skali makro, inflacja, bezrobocie, cykliczny rozwój gospodarki, polityka fiskalna, pieniądź, banki i polityka monetarna, ekonomia międzynarodowa – podstawowe pojęcia dot. Handlu zagranicznego, bilansu handlowego i płatniczego.

20. Egzamin: tak, za/0

21. Literatura podstawowa:

Bęza S., *Blickpunkt Wirtschaft*, Bd. 1, 2, Warszawa 2001.
Schwierskott E.: *Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2009.
Kierzkowska, D.: *Kodeks tłumacza sądowego*. Warszawa 1991.
Jopek-Bosiacka, A.: *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa 2008.

21. Literatura uzupełniająca:

Kośsut S., *Rozmowy o gospodarce, Wirtschaftsgespräche*, Warszawa 1999.
Urbaniak P.: *Podstawy ekonomii*, cz. 1: Mikroekonomia, cz. 2: Makroekonomia, Poznań 1996.
Tabakowska, E.: *O przekładzie na przykładzie*. Kraków 1999.
Tryuk, M.: *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa 2007.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatorium	90
3	Inne: przygotowanie do kolokwiów	30
	przygotowanie referatu	10
	lektura prasy fachowej	10
	przygotowanie do egzaminu	10
Suma godzin		150

24. Suma wszystkich godzin: 150 **25. Liczba punktów ECTS:** 5

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego: 3 **27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:** 2

Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Potrafi bezbłędnie: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; prawidłowo rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze
	db	Potrafi z drobnymi błędami: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim

		główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze
	dst	Potrafi z poważnymi błędami: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim główne problemy w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskie odpowiedniki; rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowe pojęcia i terminy ekonomiczne i prawnicze
	ndst	Nie potrafi: wymienić i scharakteryzować w języku niemieckim głównych problemów w zakresie ekonomii i prawa oraz podać ich polskich odpowiedników; nie umie rozróżniać, definiować i kojarzyć podstawowych pojęć i terminów ekonomicznych i prawniczych
02	bdb	Potrafi bezbłędnie rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna bardzo dobrze zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i poprawnie zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, doskonale zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	db	Potrafi z drobnymi uchybieniami rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna dobrze zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, dobrze zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	dst	Potrafi z poważnymi uchybieniami rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, zna pobieżnie zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistyczne tylko nieliczne sformułowania zawarte w tekście prawniczym lub ekonomicznym, słabo zna zasady konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
	ndst	Nie potrafi rozpoznać i zinterpretować specjalistycznych sformułowań zawartych w tekście prawniczym lub ekonomicznym, nie zna zasad konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych; nie potrafi rozpoznać i poprawnie zinterpretować specjalistycznych sformułowań zawartych w tekście prawniczym lub ekonomicznym, nie zna zasad konstruowania wybranych tekstów ekonomicznych i prawniczych
03	bdb	Potrafi bezbłędnie wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	db	Potrafi z drobnymi uchybieniami wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	dst	Potrafi z poważnymi uchybieniami wykorzystać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
	ndst	Nie potrafi wykorzystać nabytych umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego i prawniczego
04	bdb	Umie bezbłędnie zinterpretować treść, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w zaawansowanym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	db	Umie zinterpretować treść popełniając drobne uchybienia, porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w dobrym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	dst	Umie zinterpretować treść popełniając poważne uchybienia, pobieżnie porównać teksty fachowe w języku niemieckim i polskim; potrafi w zadowalającym stopniu posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
	ndst	Nie umie zinterpretować treści, porównać tekstów fachowych w języku niemieckim i polskim; nie potrafi w posługiwać się literaturą fachową i źródłami ICT w celu poszerzenia swoich wiadomości
05	bdb	Potrafi w sposób biegły porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik

		komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze
	db	Potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze popełniając drobne błędy
	dst	Potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze popełniając poważne błędy
	ndst	Nie potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych na tematy ekonomiczne i prawnicze
06	o.	Jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa
	no.	Nie jest świadomy konieczności dalszego poszerzania swoich kompetencji w obrębie ekonomii i prawa
07	o.	Jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych
	no.	Nie jest uwrażliwiony na odpowiedzialność i na etyczny wymiar pracy tłumacza tekstów prawniczych i ekonomicznych
08	o.	Jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych kontaktów
	no.	Nie jest przygotowany do korzystania z fachowej prasy, literatury, do aktywnego działania i współtworzenia międzynarodowych kontaktów
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)